Porównanie tłumaczeń Liczb 18:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A oto Ja wziąłem waszych braci, Lewitów, spośród synów Izraela, oddanych JAHWE, dla was\* jako dar, aby wykonywali służbę\*\* przy namiocie spotkania.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto Ja wziąłem waszych braci, Lewitów, spośród synów Izraela i przekazałem ich, jako oddanych JAHWE, jako dar dla was, aby wykonywali służbę przy namiocie spotkania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto wziąłem waszych braci Lewitów spośród synów Izraela. Oni są wam oddani jako dar dla JAHWE, aby pełnili służbę w Namiocie Zgromadzenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bom oto ja obrał bracią waszę Lewity, z pośród synów Izraelskich, wam za dar, oddane Panu, aby odprawowali usługę w namiocie zgromadzenia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jam wam dał bracią waszę, Lewity, z pośrzodku synów Izraelowych, i dałem dar JAHWE, aby służyli w posługach przybytku jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto Ja wziąłem waszych braci, lewitów, spośród synów Izraela jako dar za was, jako oddanych Panu, aby pełnili służbę w Namiocie Spotkania. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oto Ja wybrałem spośród synów izraelskich waszych braci Lewitów. Oni są wam oddani jako dar dla Pana, aby pełnili służbę przy Namiocie Zgromadzenia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja zaś wziąłem waszych braci, lewitów, spośród Izraelitów i dałem wam jako dar dla JAHWE, aby pełnili służbę w Namiocie Spotkania. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To Ja wybrałem spośród Izraelitów waszych braci, lewitów, i wam ich oddałem. Oni są ofiarowani JAHWE, aby pełnili służbę w Namiocie Spotkania. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Otom Ja wybrał braci waszych, Lewitów, spomiędzy synów Izraela, jako dar dla was; oni są [więc] oddani Jahwe, aby wykonywać służbę przy Namiocie Zjednoczenia. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Oto Ja zabrałem waszych braci, Lewitów, spośród synów Jisraela i dałem ich wam jako dar, żeby pomagali [w służbie] Boga i żeby wypełniali służbę w Namiocie Wyznaczonych Czasów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Я взяв ваших братів Левітів з поміж ізраїльських синів, як дар даний Господеві, щоб служити служби шатра свідчення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Ja, oto wybrałem z pośród synów Israela waszych braci Lewitów; są wam oddani w darze dla WIEKUISTEGO, by pełnili służbę przy Przybytku Zboru. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A oto ja wziąłem waszych braci. Lewitów, spośród synów Izraela jako dar dla was jako danych JAHWE, by pełnili służbę przy namiocie spotkania. |

1. 1) dla was : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: wykonywali pracę. [↑](#footnote-ref-3)